



LA TRADUCTION ESPAGNOLE

Version et thème

- CPGE
- Université
- Concours

Isabelle Bahrmann

PERSPECTIVES



Table des matières

| | |
|---|-----|
| Avant-propos | 5 |
| Remerciements | 7 |
| 1 | |
| Considérations générales : la méthodologie de la traduction | 9 |
| I. Qu'est-ce que traduire ? | 9 |
| II. Que faut-il traduire ?..... | 24 |
| III. Par où commencer ? | 26 |
| IV. Comment progresser en traduction ? | 51 |
| 2 | |
| La traduction de presse | 69 |
| I. S'informer dans le monde hispanophone et en France..... | 69 |
| II. L'élaboration de fiches journalistiques comparatives..... | 74 |
| III. Les titres..... | 79 |
| 3 | |
| La traduction de presse : version | 83 |
| I. La traduction des verbes du discours journalistique | 83 |
| II. L'expression du temps et de la durée..... | 88 |
| III. L'accord du participe passé en français dans la conjugaison des temps composés..... | 96 |
| IV. Les expressions journalistiques et les métonymies culturelles..... | 101 |
| V. Six versions journalistiques traduites et commentées..... | 105 |
| 4 | |
| La traduction de presse : le thème | 117 |
| I. L'expression des nombres et des pourcentages | 117 |
| II. L'emploi de l'article devant les noms de pays | 125 |
| III. L'apocope des adjectifs..... | 128 |
| IV. L'expression des comparatifs et des superlatifs relatifs..... | 132 |
| V. La voix passive : les formules de substitution en espagnol | 138 |
| VI. Six thèmes journalistiques traduits et commentés..... | 144 |

Traduction littéraire : la version 155

| | |
|---|-----|
| I. Les temps du passé | 155 |
| II. Les formes de l'indéfini « on » en espagnol..... | 167 |
| III. La traduction des semi-auxiliaires suivis du gérondif | 173 |
| IV. Les déterminants possessifs | 176 |
| V. La traduction de « acaso, tal vez, quizá(s) » et l'expression de la probabilité (futur et conditionnel en espagnol) | 184 |
| VI. La concordance des temps avec le mode subjonctif dans la subordonnée..... | 187 |
| VII. Six versions traduites et commentées..... | 194 |

La traduction littéraire : le thème 209

| | |
|---|-----|
| I. La traduction du verbe « être » en espagnol | 209 |
| II. Les pronoms sujets et compléments ainsi que l'enclise | 223 |
| III. L'emploi de la préposition « a » devant un complément d'objet direct | 230 |
| IV. Le choix des prépositions dans la description | 234 |
| V. La traduction de « devenir » | 238 |
| VI. L'emploi du mode subjonctif en espagnol..... | 243 |
| VII. Six thèmes traduits et commentés..... | 253 |